

Acceso a la justicia

NOMBRE DE TRADUCTOR

Araceli Juarez Chavez

LENGUA

Mixteco

VARIANTE

SAN JUAN MIXTEPEC



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
¿Sabías qué? La Constitución mexicana reconoce el derecho que tienen nuestros pueblos, comunidades y todas las personas indígenas para acceder a la justicia del Estado.	¿Sabías que la Constitución de México reconoce que los pueblos y personas indígenas tienen derecho a que se resuelvan sus problemas en el gobierno?	¿Á tsíni kueni? Ña nání <i>Constitución de México</i> kátyia ñá nti'i só kue ñuu yée ña tyínty kueyi na takua ná tyántya á ná ntunta kue tunto'o yée ñuu na.	¿Sabían qué la Constitución de México dice que todos los pueblos tienen derecho a que se les haga justicia o se les resuelvan los problemas que tienen?
Además, garantiza que en todos los juicios y procedimientos en los que estemos involucradas personas indígenas, se tomen en cuenta nuestros sistemas normativos y especificidades culturales al momento de analizar los casos.	También dice que, en cualquier juicio (es donde se presenta un problema ante una persona que se encarga de resolverlo) y reglas que deben seguirse para resolver un conflicto, en donde estén personas indígenas, deben tomar en cuenta nuestras formas de resolver conflictos y nuestra forma de vivir al momento de analizar bien los casos.	Tya sáan ni kátyia ñá, nti'i só kue tunto'o nùú ñnka kue ñivi ñuu xína, tsiniñu'un kutunini kueyi níxi ntoyo na á níxi tyántyá na kumatyí kue ñuu na tá kú nkantya kueyi kumatyí tsá'a na.	También dice que en todos problemas donde haya personas de pueblos originarios, deben entender y conocer cómo es su forma de vida, cómo resuelven problemas en sus pueblos cuando vayan a aplicar justicia con ellos.
También tenemos derecho a ser asistidas por personas intérpretes que conozcan nuestra lengua y cultura ¿sin importar la lengua? Sí, aplica para todas las lenguas por lo importante que es comprender los juicios y comunicarnos en ellos, considerando nuestro contexto específico.	También tenemos derecho a tener intérpretes que hablen nuestra lengua y nuestra forma de vivir, sin importar cuál lengua sea. Esto es muy importante para entender los juicios y poder hablar en ellos, tomando en cuenta nuestro entorno.	Tyá yée ña káka ko na kúnka ñin nà ká'an sa'an ko na tsitunini níxi ntóyo ñuu ko takua ntási'a na tu'un nùú ko ntyí sá'an nì ku só ká'an sáan takua va'a kutunino nti'i só kue tu'un kúu nká'an kueyi tsá'a ko, tya kúu ntatyíko ne'e ko kue tu'un, tya tsiniñu'un kutunini kueyi níxi yée ño.	Y también podemos pedir que esté una persona que hable nuestra lengua y que entienda nuestra forma de vida para que nos pase la información. No importa la lengua que hablamos y así podamos entender bien cuando hablen de nosotros y así podamos responder y ellos deben conocer nuestra forma de vida.

Además, las y los jueces deben respetar el pluralismo jurídico, juzgar con perspectiva de género y respetar nuestros derechos.	Además, los jueces (personas que resuelven los conflictos) deben respetar nuestras formas de ver la justicia, revisar el maltrato que puedan pasar las mujeres a diferencia de los hombres y respetar los derechos por igual.	Tya kue nìvi kú nkantyá kue kuaryi yo tsiniñu'un kutunini kueyi ña sín tsitunino níxi tyántya kue ñuu kuaryi, tya kùe ìin kui ìin ñá'a á ìin tyáa, tyá sá'a kueyi nti'i só ñá katyí ntuta'an kue na.	Y las personas que harán justicia deben saber que los pueblos originarios resolvemos de forma distinta la justicia y se debe respetar al igual que deben saber que las mujeres enfrentan de manera distinta algunos maltratos a diferencia de los hombres y deben tomarlo en cuenta.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	¡Su'a tsá karyi nùú tutu nání <i>Constitución Federal</i> nùú kua <i>artículo 2</i>	¡Así ya lo dice la Constitución Federal en la parte del artículo 2!
Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha garantizado el acceso a la justicia a los pueblos indígenas? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 , la Corte determinó que las personas indígenas pueden manifestar su identidad en cualquier momento del proceso ya que no existe alguna restricción temporal para hacerlo.	¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para asegurar este derecho? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. Puede hacerlo en cualquier momento.	¿Tya ña kúu <i>Suprema Corte de Justicia de la Nación</i> ntyí sá'i tákua nti'i só kue ñuu ná kúu tyántya kue kuaryi á ntuntá kue tunto'o yée ñuu na? Nùú tutu nání <i>Amparo Directo en Revisión 4935/2017</i> katyía ña kue nìvi kue ñuu xína kúu ntakani na ña nìvi ñuu xína kúu na ntyí <i>hora</i> kúni mee na.	¿La Suprema Corte de Justicia de la Nación qué hace para que en la comunidad se haga justicia o se resuelvan los conflictos que tienen? En el documento llamado <i>Amparo Directo en Revisión 4935/2017</i> dice que las personas de pueblos originarios pueden decir en cualquier momento que son personas de un pueblo originario.

¡Así, que ya sabes! Si te identificas como una persona indígena y/o perteneces a un pueblo o comunidad tienes derecho a manifestarlo en cualquier etapa del proceso.	Así que, si tú te reconoces como indígena o eres parte de un pueblo, puedes decirlo en cualquier etapa del juicio.	Vityí rá tsá tsíno ña tátu kóo ìin nìvi ñuu xína à yée ìin kue ñuu yo, mà yo'o ntakano ña ntyí hora só kuna tá tyántyá kue kuatyí yo.	Ahora ya sabemos que, si somos una persona de pueblos originarios o que vivimos en uno de estos pueblos, no debemos temer por decirlo en cualquier momento mientras se esté resolviendo el conflicto.
La autoadscripción indígena debe respetarse en cualquier momento, aunque debemos considerar que hasta que nos autoidentificamos como personas indígenas o había elementos para saberlo, podrán realizarse acciones para respetar nuestros derechos específicos.	El reconocerte como una persona indígena debe respetarse en cualquier momento, toma en cuenta que hasta que nos reconozcamos como indígena o haya aspectos para saberlos, se podrá trabajar para respetarte tus derechos como persona indígena.	Tátu ná kátyo ña nìvi ñuu xína kó tsiniñu'un kutunini kueyi ña, tyá mantýá ná ka'an ñá kóo nìvi ñuu xína kúu ñá kúu ka'an kueyi tsá'a ko tóno ntuta'an nti'i só kue nívi ñuu xína.	Si decimos que somos de un pueblo originario deben de entenderlo y hasta que nosotros lo digamos podrán defendernos, así como les toca a todas las personas de los pueblos originarios.
Además, al resolver el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 reafirmó que en los juicios o procedimientos en los que estén involucradas personas o pueblos indígenas deben ser asistidas por personas intérpretes y defensoras que tengan conocimiento de nuestra lengua y cultura, sin importar la etapa procesal ni materia por lo que deberá observarse en cualquier momento.	También en el Amparo en Revisión 4034/2013, la Corte dijo que las personas indígenas deben tener intérpretes y personas defensoras (personas que los defienden) que entiendan su lengua y su forma de vida, en cualquier parte del juicio, no importa el tipo de caso.	Sáan ni inka tuku tutu nání Amparo en Revisión 4034/2013, ñà kúu Corte yo kátyia ña tá yée ñá tyantya kuatyí tsá'a ìin nìvi ñuu xína tya tsiniñu'un kunka ìin nìvi ka'an sa'an na takua ntaya'a tu'un nùú na tya kunka tuku nìvi ka'an tsá'a na tya ntúu kue nìvi yo tsiniñu'un va'a kutunini na kue sa'an ko tsí nixi ntoyo ko kue ñuu ko ntenina kùe sa'a ntyi kuatyí kui.	También otro documento llamado Amparo en Revisión 4034/2013, esta Corte dice que cuando hay un juicio sobre una persona de pueblos originarios debe estar otra persona que hable su lengua para que le pase la información y también debe estar otra persona que los defienda y estas dos personas deben saber bien nuestra lengua y cómo vivimos en nuestros pueblos todo el tiempo, no importa qué tipo de conflicto sea.



También, tenemos derecho a ser asesoradas legalmente por personas defensoras. ¡Incluso de forma gratuita! A través de personas defensoras públicas por parte del Estado.	También tenemos derecho a recibir ayuda legal, sin que tengamos que pagar, mediante personas que nos defiendan como parte del gobierno.	Tya yée tuku ñá kunka kue nìvi kua'a tu'un nùú ko takua ka'an tsá'a ko. Tya kue tsiniñu'un tutyí tyá'vo na vari yée kue ná sátyiun tsí kue ña kúmi tyúu yo tya tsiniñu'un tyíntyé na yo.	También tenemos derecho a ser orientadas legalmente para poder defendernos en los conflictos de manera que no gastemos por esa orientación. Es decir que no necesariamente tenemos que pagar porque hay personas que trabajan con el gobierno y se les paga por acompañarnos.
¡Interesante! ¿Verdad? No sólo se garantiza una persona intérprete sino también una persona defensora.	Así que no solo debe haber una intérprete, también alguien que nos defienda legalmente.	Kanu ku ñá kutunino vari yo'o katyí ña sú takua tsiniñu'un kunka ìin nivi ka'an sa'an ko tsiniñu'un kunka tuku na ka'an tsá'a ko.	Es importante que sepamos esto porque aquí dice que no solo debe estar una persona que hable nuestra lengua sino también una que nos defienda.
Ahora ya conoces la importancia de conocer el derecho al acceso a la justicia de los pueblos indígenas y afroamericanos	Ahora ya sabes por qué es importante conocer el derecho a que resuelvan un conflicto para los Pueblos Indígenas y Afroamericanos.	Vityi tsa nsitunino ña ka'nu kui ñá kue ñuu xína yée ña ntuta'an na ñá kue ña kúmi tyùun tyíntyé kueyi takua kantya na kuaryi á ntunta ìin tunto'o kue ñuu xína.	Ahora ya entendimos la importancia que para los pueblos originarios el gobierno debe ayudar a que se ejerza justicia o se resuelvan los conflictos de los pueblos.
¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!	¡Va'a ná kutunino, ná skantá tya ná ka'an tsá'a ko!	¡Hay que entender todo, hay que exigir y defender lo que nos toca!